

Accueillir et inclure un élève allophone en classe ordinaire, en cours de mathématiques

1 - L'élève allophone et les besoins spécifiques d'un EANA

- Il est **locuteur d'une ou de plusieurs autres langues**.
- Il a souvent pu bénéficier d'un **curus scolaire dans son pays d'origine** : exercice des compétences mathématiques (chercher, modéliser, représenter, raisonner, calculer, communiquer), maîtrise de codes scolaires (parfois différents du système français), maîtrise de l'outil numérique, etc.
- Il possède le bagage mathématique propre à sa langue de scolarisation. Sa **culture mathématique peut être différente de la nôtre** : les contenus, le découpage des programmes ou les méthodes d'enseignement peuvent différer.
- Il est **scolarisé dans sa classe d'âge** (N+1 ou N-1 plus rarement N-2), il va donc bénéficier des interactions pendant le temps scolaire (travaux coopératifs entre élèves) et hors temps scolaire : récréation (jeux où il pourra compter des billes...), pause méridienne, Associations Sportives, ateliers de l'établissement...
- Il a besoin d'un **accompagnement spécifique en français, langue de communication et de scolarisation** : "L'enseignement de la langue française comme discipline et comme langue instrumentale des autres disciplines [...] ne saurait être enseignée indépendamment d'une pratique de la discipline elle-même"¹. A noter que "plusieurs années peuvent être nécessaires à l'acquisition d'une langue, pendant lesquelles un accompagnement doit être assuré ; la progression des élèves allophones arrivants est d'autant plus grande que les apprentissages sont plus intenses."² Dans ce cadre, un accompagnement spécifique sur le plan du développement des compétences langagières est également à envisager. La discipline des mathématiques, science des nombres et des formes, contribue au développement des compétences langagières. Elle aide à comprendre comment fonctionnent le monde et toutes les autres sciences comme la physique-chimie, l'informatique.

Si l'élève allophone est nouvellement arrivé (EANA), il peut bénéficier de cours de FLS (français langue seconde) en UPE2A (Unité Pédagogique pour les Élèves Allophones nouvellement Arrivés en France) ou en horaires dédiés. Il convient dans ce cas de se rapprocher de l'enseignant de l'UPE2A, afin de **connaître le parcours de l'élève** et ses compétences en langue première, **d'identifier son niveau de maîtrise de français**³. On pourra ainsi **cibler des objectifs** et prévoir un **étayage adapté**. Selon les besoins des élèves il est utile d'organiser des heures de mathématiques dédiées à l'attention des élèves allophones.

Que l'élève soit nouvellement arrivé ou non, il s'agit d'identifier au fur à mesure des points d'appui.

¹ Circulaire n° 2012-141 du 2-10-2012 <https://disciplines.ac-toulouse.fr/casnav/eana/textes-institutionnels/organisation-de-la-scolarite-des-eleves-allophones-nouvellement-arrives>

² Circulaire n° 2012-141 du 2-10-2012

³ Cf. Descripteurs des niveaux de maîtrise de la langue en référence au CECRL (cadre européen commun de référence pour les langues) : A1, A2, B1 Rubrique référentiels <https://digipad.app/p/91462/0cdc052478935>

2 -Accompagner pédagogiquement un élève allophone en cours de mathématiques : d'un étayage robuste vers l'autonomie

L'inclusion d'un élève allophone en classe ordinaire s'inscrit dans **une démarche de différenciation pédagogique**. Il s'agit d'articuler le travail proposé à l'élève allophone à celui de la classe (poursuite d'un objectif d'apprentissage commun) tout en proposant les étayages nécessaires, en adaptant les attendus aux compétences de l'élève allophone, d'un **étayage robuste vers l'autonomie**.

2.1. Mobiliser les compétences plurilingues et pluriculturelles des élèves

Exemples de leviers	Pistes de réflexion																																																																													
<p>Veiller à ce que le contexte des problèmes soit accessible ou s'assurer de la compréhension par l'élève</p>	<p>Proposer un contexte familier des élèves à chaque problème. Par exemple, des vacances au ski, les moyens de transports (métro, tramway, télésiège...) ne parleront pas aux élèves qui n'auraient pas ces références.</p> <div data-bbox="635 981 1353 1182" style="border: 1px solid black; padding: 10px; text-align: center;"> <p>Énoncé : Deux enfants se partagent 1 sac de bonbons : Lina a $\frac{1}{4}$ du sac. Léo a $\frac{1}{3}$ du sac. Il reste 15 bonbons. Combien y a-t-il de bonbons dans le sac ?</p> </div> <p><i>Figure 1 extrait d'énoncé proche de l'univers de référence des élèves</i></p> <p>Pour accéder aux documents complets</p>																																																																													
<p>Autoriser l'élève à utiliser son propre algorithme, ses propres méthodes de travail acquises antérieurement...</p>	<div data-bbox="624 1317 1265 1570" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; vertical-align: top;"> <p>M2 : PRESENTATION ARABE</p> <table style="border-collapse: collapse; margin: 0 auto;"> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">3</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">5</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">8</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;"></td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;"></td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">3</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">4</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">8</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">0</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;"></td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">3</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">5</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">4</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">5</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">6</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;"></td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">0</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">8</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">6</td></tr> </table> </td> <td style="width: 33%; vertical-align: top;"> <p>M3 : PRESENTATION FRANÇAISE</p> <table style="border-collapse: collapse; margin: 0 auto;"> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">3</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">5</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">8</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">X</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">4</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">7</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;"></td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">6</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">5</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">0</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">9</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">4</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">3</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">0</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">8</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;"></td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">6</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;"></td></tr> </table> </td> <td style="width: 33%; vertical-align: top;"> <p>M4 : PRESENTATION ANGLO-SAXONNE</p> <table style="border-collapse: collapse; margin: 0 auto;"> <tr><td colspan="4" style="text-align: right;">2358 x 47</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">9</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">4</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">3</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">6</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">5</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">0</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">0</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">8</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;"></td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">6</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;"></td></tr> </table> </td> </tr> </table> <p>III. 1 - La présentation des opérations (Girodet, 1996 : 81).</p> <p>Si l'élève parvient à répondre à la situation</p> <p>mathématique avec son propre algorithme, il n'est pas nécessaire d'exiger l'apprentissage de l'algorithme à la française. En revanche, en cas de difficulté, il s'agit de permettre à l'élève de s'emparer des algorithmes tels qu'ils sont enseignés en France. Des gestes d'adaptation pédagogique (manipulation, exercices résolus à reproduire, associer phrases réponses...) sont à prévoir.</p> </div>	<p>M2 : PRESENTATION ARABE</p> <table style="border-collapse: collapse; margin: 0 auto;"> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">3</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">5</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">8</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;"></td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;"></td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">3</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">4</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">8</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">0</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;"></td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">3</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">5</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">4</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">5</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">6</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;"></td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">0</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">8</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">6</td></tr> </table>	2	3	5	8			1	2	3	4	1	8	2	0	2		1	2	3	5	1	4	1	5	6		0	8	2	6	<p>M3 : PRESENTATION FRANÇAISE</p> <table style="border-collapse: collapse; margin: 0 auto;"> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">3</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">5</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">8</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">X</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">4</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">7</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;"></td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">6</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">5</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">0</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">9</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">4</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">3</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">0</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">8</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;"></td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">6</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;"></td></tr> </table>	2	3	5	8	X	4	7		1	6	5	0	9	4	3	2	1	1	0	8		2	6		<p>M4 : PRESENTATION ANGLO-SAXONNE</p> <table style="border-collapse: collapse; margin: 0 auto;"> <tr><td colspan="4" style="text-align: right;">2358 x 47</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">9</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">4</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">3</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">6</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">5</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">0</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">0</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">8</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;"></td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">6</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;"></td></tr> </table>	2358 x 47				9	4	3	2	1	6	5	0	1	1	0	8		2	6	
<p>M2 : PRESENTATION ARABE</p> <table style="border-collapse: collapse; margin: 0 auto;"> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">3</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">5</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">8</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;"></td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;"></td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">3</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">4</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">8</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">0</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;"></td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">3</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">5</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">4</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">5</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">6</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;"></td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">0</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">8</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">6</td></tr> </table>	2	3	5	8			1	2	3	4	1	8	2	0	2		1	2	3	5	1	4	1	5	6		0	8	2	6	<p>M3 : PRESENTATION FRANÇAISE</p> <table style="border-collapse: collapse; margin: 0 auto;"> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">3</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">5</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">8</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">X</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">4</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">7</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;"></td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">6</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">5</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">0</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">9</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">4</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">3</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">0</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">8</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;"></td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">6</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;"></td></tr> </table>	2	3	5	8	X	4	7		1	6	5	0	9	4	3	2	1	1	0	8		2	6		<p>M4 : PRESENTATION ANGLO-SAXONNE</p> <table style="border-collapse: collapse; margin: 0 auto;"> <tr><td colspan="4" style="text-align: right;">2358 x 47</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">9</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">4</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">3</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">6</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">5</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">0</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">0</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">8</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;"></td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">2</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">6</td><td style="border: 1px solid black; padding: 2px;"></td></tr> </table>	2358 x 47				9	4	3	2	1	6	5	0	1	1	0	8		2	6			
2	3	5	8																																																																											
	1	2	3	4																																																																										
1	8	2	0	2																																																																										
	1	2	3	5																																																																										
1	4	1	5	6																																																																										
	0	8	2	6																																																																										
2	3	5	8																																																																											
X	4	7																																																																												
1	6	5	0																																																																											
9	4	3	2																																																																											
1	1	0	8																																																																											
	2	6																																																																												
2358 x 47																																																																														
9	4	3	2																																																																											
1	6	5	0																																																																											
1	1	0	8																																																																											
	2	6																																																																												

Autoriser l'élève à utiliser des outils de traduction et des outils bilingues

L'utilisation autonome de ces outils est à encourager mais elle ne va pas de soi. Cela prend du temps et nécessite un entraînement pour certains élèves. [Exemples d'outils de traduction.](#)

- ✓ A noter : désormais, le dictionnaire bilingue est autorisé pour les EANA aux examens.

Il est très intéressant de faire construire les référentiels par les élèves eux-mêmes afin qu'ils s'approprient les lexiques et pour les amener à passer d'une langue à l'autre avec souplesse.

Exemple d'éléments qui peuvent varier d'un pays à l'autre et qu'il peut être utile de noter dans les référentiels

- Unités de mesure de masse et de distance
- Systèmes de notation des nombres décimaux

1 754	1,754	
5 353,5	5,353.5	

Figure 2 exemple du système de notation français/américain

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
<i>Arabes :</i>	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	.
<i>Indiens :</i>										
Devanāgarī	१	२	३	४	५	६	७	८	९	०
Bengālī	১	২	৩	৪	৫	৬	৭	৮	৯	০
Gurūmukhī	१	२	३	४	५	६	७	८	९	०

Figure 3 comparaison des systèmes d'écriture des chiffres

Si l'élève bénéficie d'un accompagnement en FLS en UPE2A, il peut être pertinent d'utiliser des outils communs au cours de FLS.

Autoriser l'élève à écrire dans la langue de son choix

Si l'EANA est lecteur/scripteur dans sa langue et grand débutant en français, l'autoriser à réfléchir dans un premier temps dans sa langue d'origine et/ou sa première langue de scolarisation si nécessaire : prise de notes, brouillons. Cette réflexion dans la langue d'origine, quand elle est possible, peut être un indicateur des compétences disciplinaires dans le cadre d'une évaluation diagnostique.

Remarque : Il s'agit d'encourager ces pratiques mais pas de les imposer. Certains élèves peuvent ne pas se saisir de cette proposition pour diverses raisons (insécurité linguistique, sentiment que la langue première n'a pas droit de cité à l'école...)

2.2 Moduler les attendus et les contenus d'apprentissage en fonction de la maîtrise des mathématiques et de la langue française

Exemples de leviers	Pistes de réflexion
<p>Se donner le temps et donner du temps à l'élève lors des premières semaines</p>	<p>Échanger avec l'élève, l'observer dans les tâches d'apprentissage.</p> <p>Pour les élèves nouvellement arrivés en France, prendre connaissance des évaluations diagnostiques en langue première, se mettre en relation avec l'enseignant de FLS. A défaut, faire passer une évaluation diagnostique en mathématiques.</p> <p>Il est important d'identifier des points d'appui, d'observer les stratégies éventuelles mises en place par l'élève.</p>
<p>Cibler des objectifs atteignables en termes d'attentes, de contenus d'apprentissage</p>	<p>Possibilité de cibler des objectifs prioritaires en fonction des besoins des élèves. S'appuyer le cas échéant sur les compétences des cycles précédents.</p>
<p>Cibler des objectifs linguistiques</p>	<p>Proposer des situations d'apprentissage activant les différentes activités langagières : compréhension orale, compréhension des écrits, production écrite, production orale. Privilégier l'oral (réponse, explicitation des démarches), proposer la manipulation ou le dessin/la schématisation.</p> <p>Lorsque les élèves mènent une activité en autonomie interagir avec l'élève allophone.</p> <p>Lors des premières semaines, commencer par l'apprentissage des nombres en français.</p> <p>Possibilité de cibler à chaque séance l'apprentissage de lexique des mathématiques (par exemple, 2 ou 3 mots au début, puis augmenter progressivement le nombre de mots).</p> <p>Quels contenus lexicaux ?</p> <p>Lexique du matériel des mathématiques et unités de mesure dans un premier temps, lexique spécifique (point, droite, cercle...), consignes, lexique polysémique (figure, plan, face, exact, produit, origine, reste...)</p> <p>Comment favoriser la mémorisation et l'appropriation du lexique ?</p> <p>Proposer des activités permettant d'utiliser les mots à l'écrit et/ou à l'oral.: mise en contexte dans une phrase (des phrases pour les mots polysémiques en lien avec différentes disciplines)</p> <p>Proposer des activités de catégorisation en mettant les mots en</p>

réseau (de façon formalisée ou informelle) : formation des mots (chronomètre, millimètre, centimètre...), mots de la même famille (calcul, calculer, calculatrice), traduction du mot ou définition du mot en L1 ou autres langues étrangères, proposer une illustration ou un schéma si pertinent.

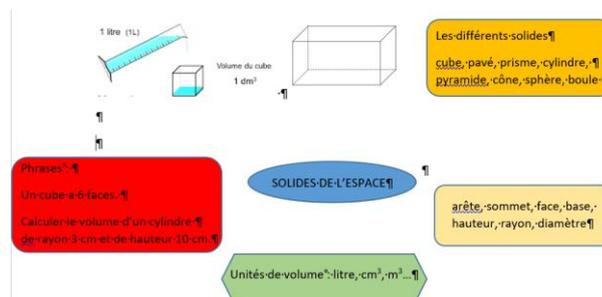


Figure 4 Exemple de structuration du lexique

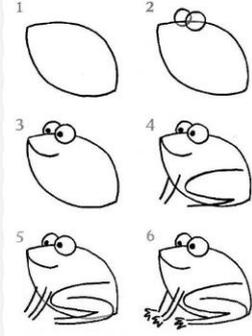
Possibilité de s'appuyer sur des camarades ou sur des **outils numériques** (exemples : [quizinière](#), la [Digitale](#) (Digiflashcards...), tableaux sonores, [Leximage+](#)...) pour que l'EANA puisse écouter et mémoriser une prononciation exacte.

Proposer à l'EANA de produire à l'aide d'un modèle une phrase qui décrit ce qu'il fait : "Je calcule." (Possible au niveau A1) "Je trace un cercle". "Je range les nombres du plus petit au plus grand, dans l'ordre croissant." (Niveaux A2/B1) Il est intéressant d'associer le verbal au faire afin de faciliter la mémorisation.

2.3 Différencier en actionnant les différents leviers d'une tâche d'apprentissage

On pourra sélectionner certains des leviers proposés en fonction des situations d'apprentissage et des compétences des élèves, tous les élèves allophones n'ayant pas les mêmes besoins. L'étayage proposé est destiné à disparaître progressivement pour tendre vers l'autonomie.

Exemples de leviers	Pistes de réflexion
Le temps	Donner plus de temps si nécessaire pour une tâche en classe. Favoriser les activités courtes et ritualisées qui allègent la charge cognitive et qui permettent à l'élève de s'engager dans l'activité mathématique.
La quantité	Apprendre en langue seconde exige davantage d'attention et peut engendrer une surcharge cognitive sur la durée. Il peut être intéressant d'anticiper les effets de fatigue cognitive de

<p>Accepter qu'un élève ne participe qu'à certaines tâches</p>	<p>l'élève allophone en lui précisant les moments où il doit focaliser son attention et les moments où il peut ne pas participer à certaines tâches de la classe.</p> <p>On pourra sur ces temps lui proposer des activités de temps libre limité ou des activités moins coûteuses sur le plan cognitif : reproduire des frises géométriques, des frises historiques, coloriage magique, Tangram, puzzle, dessin par étapes, sudoku...</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;">  <p>Tangram</p> </div> <div style="text-align: center;">  <p>dessin par étapes</p> </div> </div>
<p>Rendre la tâche accessible</p> <p>Etre attentif aux pré-requis nécessaires à la compréhension de la séance/ d'un document, anticiper les obstacles afin de rendre les activités prévues pour la classe accessibles à l'élève allophone.</p> <p>Graduer le travail autour d'une même notion avec des exercices différents</p>	<p>Les élèves peuvent réagir de manière très différente devant la difficulté : ils peuvent les surmonter, se décourager voire abandonner. Dans certaines situations on pourra proposer à l'élève allophone de participer aux activités de la classe sans aménagement particulier du point de vue de la difficulté.</p> <p>Pour rendre la tâche accessible, on pourra :</p> <p><u>Sécuriser</u> : dans les premiers temps, préférer des tâches et des formulations de consignes <u>ritualisées</u>, afin de sécuriser les apprentissages en donnant des repères à l'élève.</p> <p><u>Structurer</u> : mettre en relief les mots clés et les étapes du cours au tableau. Prendre le temps d'un bilan à chaque séance : qu'a appris l'élève, qu'a-t-il compris ?</p> <p><u>Graduer</u> : donner des tâches ou exercices différents pour aborder la notion étudiée en classe</p> <p><u>Adapter, de l'étayage vers l'autonomie</u> : proposer des contenus simplifiés est souvent nécessaire dans les premiers temps et particulièrement pour les élèves non ou peu scolarisés antérieurement (NSA). Cependant pour les élèves scolarisés antérieurement dans leur pays, il est important de veiller à ne pas présenter systématiquement et sur le long terme des contenus réduits. L'appauvrissement des contenus peut être à terme contre-productif et engendrer démotivation, mise à l'écart, difficulté accrue pour atteindre à terme les</p>

attendus du cycle

Compléter le tableau

Compléter le tableau

Figure 5 utilisation du tableau à double entrée

Pour accéder aux [documents complet](#)

Rendre les documents/les supports accessibles

Afin d'éviter la surcharge d'informations et soutenir la compréhension, il est parfois nécessaire de simplifier le document ou de prévoir un document complémentaire ou de substitution

Réfléchir à l'accessibilité des documents

Matériellement

- Organiser une mise en page plus claire et aérée pour tout document (Arial 14, 2 interlignes, non justifié)
- Supprimer les éléments distrayeurs qui peuvent parasiter la lecture
- Mettre en valeur des mots-clés dans le document
- Utiliser des pictogrammes

Du point de vue des contenus

- Accompagner les écrits de supports visuels (schémas, cartes heuristiques, images ou symboles)
- Reformuler les consignes au moyen de phrases simples dans un contexte accessible.
- Préférer, dans un premier temps, des tâches et des formulations de consignes ritualisées (utiliser toujours un même verbe de consigne pour une même tâche)
- Proposer un étayage: lecture à voix haute, reformulation par un autre élève, accès à des traducteurs, donner un exemple résolu.

	<p>- Veiller à la compréhension des référents culturels contenus dans les énoncés problèmes, proposer des illustrations en soutien à la compréhension ou changer la situation.</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p><u>Situation de comparaison</u></p> <p>Une bouteille de jus de pomme coûte 1.87 zeds Une bouteille de jus d'orange coûte 3.29 zeds Julien a 4 zeds Combien de zeds Julien doit-il avoir en plus pour acheter les deux bouteilles.</p> <p>A-1.06 zeds B- 1.16 zeds C- 5.06 zeds D- 5.16 zeds</p> </div> <div style="text-align: center; margin: 10px 0;">  </div> <p>Pour accéder aux documents complets</p>
<p>Les outils</p>	<p>Autoriser l'usage en classe, dans le dispositif « devoirs faits », en étude, en APC :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la calculatrice - des outils de traductions numériques, dictionnaires visuels ou bilingues - des fiches méthodes ou fiches outils dédiées avec des exercices types résolus, « sous-main » : outils de conversion, tables de multiplication, tableau des grandeurs/des mesures, tableau des unités. <p>Pratiquer l'affichage si possible.</p>

2.4. Mettre en place des tutorats d'élèves et des pratiques coopératives

Exemples de leviers	Pistes de réflexion
<p>Placement dans la salle de classe</p>	<p>Au premier rang, l'élève va pouvoir bénéficier de l'aide de l'enseignant de manière ponctuelle et régulière. Dans le cadre de travaux en îlot, l'élève va pouvoir observer ses camarades et procéder par imitation.</p>
<p>La coopération entre élèves</p>	<p>Autoriser et valoriser l'aide/l'accompagnement par un pair en classe, dans le cadre de tâches individuelles, collectives ou collaboratives</p>

L'interaction langagière avec les pairs contribue à l'apprentissage de la langue et à l'inclusion de l'élève allophone	Faire expliciter les consignes par un camarade, mettre en place un système (temporaire, ponctuel) de tutorat Favoriser quand c'est possible des tutorats réciproques (où l'élève allophone aide également) Varier les modalités de travail afin de susciter des échanges entre pairs : groupe, binôme...
--	--

3. Adapter les modalités d'évaluation

L'élève doit être évalué, comme tout autre élève de la même classe : « privilégier une évaluation positive, simple et lisible, valorisant les progrès, encourageant les initiatives et compréhensible par les familles. L'évaluation doit permettre de mesurer le degré d'acquisition des connaissances et des compétences ainsi que la progression de l'élève⁴. » Dans une démarche d'évaluation positive, **il est pertinent de proposer des évaluations adaptées en échelonnant un « désétayage » progressif au fil du temps**. Les conditions et les attendus seront adaptés à son niveau de maîtrise du français. Penser aussi à valoriser les compétences transversales (lecture de supports ; autonomie, capacité à coopérer ; ...).

Quelques exemples d'adaptations :

- Proposer en évaluation une activité déjà travaillée en classe
- Autoriser le recours à un dictionnaire bilingue, des outils de traduction...
- Autoriser les outils : cahier/classeur, fiches méthodes...
- Donner du temps supplémentaire ;
- Oraliser la consigne
- Evaluer des connaissances à l'oral, autoriser la dictée à l'adulte ou à un tiers ;
- Adapter les critères d'évaluation : vérifier la compréhension des contenus disciplinaires sans se focaliser sur une maîtrise imparfaite de la langue ;
- Différencier la consigne avec du vocabulaire ou des données numériques adaptés aux besoins des élèves.

4. Bibliographie et ressources

Ressources pour les professeurs de mathématiques de collège et de lycée : [ICI](#)

Avec vous ... en mathématiques de la 6^e à la 3^e, Didier FLE

Mendoça-Dias, C., Millon-Fauré, K., Mathématiques en français langue seconde ou en langue étrangère. Hachette FLE. Collection F

Auger, N., Le Pichon-Vorstman, E. (2021). Défis et richesses des classes multilingues. Construire des ponts entre les cultures. Paris : ESF sciences humaines.

⁴ Loi d'orientation et de programmation pour la refondation de l'école de la république, 2013.